叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海市蜃楼中的身影 1905(the Figure In The Mirage 1905) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海市蜃楼中的身影 1905(The Figure In The Mirage 1905)
第1/1页

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ]
THE FIGURE IN THE MIRAGE
这 数字 在 这 海市蜃楼

海市蜃楼中的身影

[baɪ] ['rɒbət] ['hɪtʃənz]
By Robert Hichens
经过 罗伯特 希钦斯

作者：罗伯特·希钦斯

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃəz]
Frederick A . Stokes Company Publishers
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 出版商

弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版社

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

[ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ai] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ]
On a windy night of Spring I sat by a great fire that had been built by
在 一个 刮风 夜晚 的 春天 我 卫星 经过 一个 伟大的 火 那 有 到过 建造 经过
[mʊrz] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɪti] ,
Moors on a plain of Morocco under the shadow of a white city ,
沼泽地 在 一个 清楚的 的 摩洛哥 在下面 这 阴影 的 一个 白色的 城市 ,

在一个春风凛冽的夜晚，我坐在摩洛哥平原上，一座白色城市的阴影下，摩尔人燃起了一堆篝火。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .
and talked with a fellow - countryman , stranger to me till that day .
和 谈话 和 一个 同伴 - 同胞 , 陌生人 到 我 直到 那 天 .

我和一位同胞交谈，在此之前，我与他素不相识。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['æli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
We had met in the morning in a filthy alley of the town , and had
我们 有 遇见 在 这 早晨 在 一个 污秽 胡同 的 这 镇 , 和 有
[fəː'gæðə] .
forgathered .
聚集 .

我们早上在镇上一条肮脏的小巷里碰面，然后聚在一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ,
He was a wanderer for pleasure like myself , and ,
他 曾是 一个 流浪者 为了 乐趣 喜欢 我 , 和 ,

他和我一样，是个四处游荡寻欢作乐的人，而且，

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['hɒstəlri] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['fiːvə(r)] ,
learning that he was staying in a dreary hostelry haunted by fever ,
学习 那 他 曾是 入住 在 一个 凄凉 旅店 闹鬼的 经过 发烧 ,

得知他住在一家阴暗破旧、闹鬼的旅馆里，

[ai] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [maɪ] [kæmp] ,
I invited him to dine in my camp ,
我 受邀 他 到 用餐 在 我的 营 ,

我邀请他到我的营地用餐，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [piːkt] [tents] [ðæt] [sɜːvd] [ˌem 'iː]
and to pass the night in one of the small peaked tents that served me
和 到 经过 这 夜晚 在 一 的 这 小的 巅峰 帐篷 那 服务 我
[ænd; ənd][maɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ə'tendənts] [æz; əz] [həʊm] .
and my Moorish attendants as home .
和 我的 摩尔式 服务员 作为 家 .

当晚，我和我的摩尔侍从们就住在其中一个小小的尖顶帐篷里。

[hiː; hi] [kən'sent] ['glædli] .
He consented gladly .
他 同意 乐意 .

他欣然同意。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [nəʊ][bæd][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [mʊrz] [kæn; kən] [kʊk] ,
Dinner was over — no bad one , for Moors can cook ,
晚餐 曾是 超过 — 不 坏的 一 , 为了 沼泽地 能 厨师 ,

晚餐结束了——还不错，因为摩尔人厨艺很好。

[kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [dɪ'lɪʃəs] ['kærəmel] ['pʊdɪŋ] [ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] [mə'hæmɪd] , [maɪ]
can even make delicious caramel pudding in desert places — and Mohammed , my
能 甚至 制作 可口的 焦糖 布丁 在 沙漠 地方 — 和 穆罕默德 , 我的
['stɔːlwət] ['væleɪ; 'vælɪt][diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ,
stalwart valet de chambre ,
坚定的 代客泊车 德 房间 ,

即使在沙漠地区也能做出美味的焦糖布丁——还有我忠实的贴身男仆穆罕默德，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][məʊst] ['eksələnt] ['kɒfi] .
had given us most excellent coffee .
有 给定 我们 最多 出色的 咖啡 .

他们给我们提供了非常棒的咖啡。

[naʊ] [wiː; wi] [sməʊkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələsli] [braɪt] [stɑːz] ,
Now we smoked by the great fire , looked up at the marvellously bright stars ,
现在 我们 熏制 经过 这 伟大的 火 , 看起来 向上 在 这 奇妙地 明亮的 明星 ,

我们围坐在篝火旁抽烟，抬头仰望璀璨夺目的繁星。

[ænd; ənd][təʊld] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['trævələz] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] .
and told , as is the way of travellers , tales of our wanderings .
和 讲述 , 作为 是 这 方式 的 旅行者 , 故事 的 我们的 漫游 .

然后，像旅行者一样，讲述我们的游历故事。

[maɪ][kəm'pænjən] , [huːm] [ai] [tʊk] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][aɪ'rɒnɪk] , ['skeptɪk(ə)l] ,
My companion , whom I took at first to be a rather ironic , sceptical ,
我的 伴侣 , 谁 我 采取 在 第一的 到 是 一个 相当 讽刺的是 , 怀疑论者 ,

我的同伴，起初我以为他是个颇具讽刺意味、多疑的人，

[ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃə(r)] " [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [gləʊb] - ['trɒtə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] - ['lʊkɪŋ] ,
and by nature " unimaginative globe - trotter — he was a hard - looking ,
和 经过 自然 " 缺乏想象力 地球 - 步态 — 他 曾是 一个 难的 - 寻找 ,
['aɪən] - [greɪ] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] — [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['taɪgə(r)]['stɔːri] ,
iron - grey man of middle - age — related the usual tiger story ,
铁 - 灰色的 男人 的 中间 - 年龄 — 有关的 这 通常 老虎 故事 ,

而他，一个天性"缺乏想象力的环球旅行家"（他是一个面容冷峻、皮肤灰白的中年男子），讲述了一个老套的老虎故事。

[ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] ['elɪfənt] ['ænɪkdəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [sneɪk] [jɑːrnz][ɒv; əv][nəʊ]
the time - honoured elephant anecdote , and a couple of snake yarns of no
这 时间 - 荣幸 大象 轶事 , 和 一个 夫妻 的 蛇 纱线 的 不
['speʃ(ə)l]['væljuː] ,
special value ,
特别的 价值 ,

一个流传已久的关于大象的轶事，以及几个没什么特别价值的关于蛇的故事。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [get] ['lɪt(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [frɒm; frəm]
and I was beginning to fear that I should get little entertainment from
和 我 曾是 开始 到 害怕 那 我 应该 得到 小的 娱乐 从
[səʊ][prə'zeɪɪk][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,
so prosaic a sportsman ,
所以 平淡无奇 一个 运动员 ,

我开始担心，从这样一个平庸的运动员身上，我可能无法获得多少乐趣。

[wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['dezət] .
when I chanced to mention the desert .
什么时候 我 偶然 到 提到 这 沙漠 .

当我无意中提到沙漠时。

" [ɑː] ! " [sed] [maɪ] [gest] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Ah ! " said my guest , taking his pipe from his mouth ,
" 啊 ! " 说 我的 客人 , 采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,

"啊！"我的客人说着，从嘴里拿出了烟斗。

" [ðə; ði] ['dezət] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz]['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]
" the desert is the strangest thing in nature , as woman is the strangest thing in
" 这 沙漠 是 这 最奇怪的 事物 在 自然 , 作为 女士 是 这 最奇怪的 事物 在
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
human nature .
人类 自然 .

"沙漠是自然界最奇特的事物，正如女人是人性中最奇特的事物一样。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] — ['dezət] [ænd; ənd]['wʊmən] — [baɪ][dʒəʊv] !
And when you get them together — desert and woman — by Jove !
和 什么时候 你 得到 他们 一起 — 沙漠 和 女士 — 经过 朱庇特 !

当沙漠和女人相遇时——天哪！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He paused , then he shot a keen glance at me .
" 他 暂停 , 然后 他 射击 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 .

他停顿了一下，然后锐利地看了我一眼。

" ['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði][sə'hɑːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ever been in the Sahara ? " he said .
" 曾经 到过 在 这 撒哈拉沙漠 ? " 他 说 .

"你去过撒哈拉沙漠吗？"他问道。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,
I replied in the affirmative ,
我 回复 在 这 肯定 ,

我回答说是的。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['əʊnli] [siːn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but added that I had as yet only seen the fringe of it .
但 额外 那 我 有 作为 然而 仅有的 已见 这 边缘 的 它 .

但他补充说，我目前看到的只是冰山一角。

" ['bɪskrə] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [əʊ'eɪsɪs] , ['siːdɪ] - [ɑːkbə] ,
" Biskra , I suppose , " he rejoined , " and the nearest oasis , Sidi - Okba ,
" 比斯克拉 , 我 认为 , " 他 重新加入 , " 和 这 最近的 绿洲 , 西迪 - 奥克巴 ,
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ?
and so on ?
和 所以 在 ?

"我想应该是比斯克拉吧，"他回答道，"还有最近的绿洲西迪奥克巴，等等？"

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[ai] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [teɪl] ,
I saw I was in for another tale ,
我 锯 我 曾是 在 为了 其他 故事 ,

我意识到我又要听另一个故事了。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'splɔɪts]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɔːlt] ['maʊntən]
and anticipated some history of shooting exploits under the salt mountain
和 预期 一些 历史 的 射击 漏洞 在下面 这 盐 山
[ɒv; əv] [el] - .
of El Outaya .
的 埃尔 - .

并预想在埃尔奥塔亚盐山下会有一些射击壮举的历史。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] ['prɪti] ['feəli] ,
“ Well , ” he continued , “ I know the Sahara pretty fairly ,
“ 出色地 , ” 他 持续 , “ 我 知道 这 撒哈拉沙漠 漂亮的 相当 ,

“嗯，”他继续说道，“我对撒哈拉沙漠相当了解。”

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [bɪ'liːvd]
and about the oddest thing I ever could believe in I heard of and believed
和 关于 这 最奇怪的 事物 我 曾经 可以 相信 在 我 听到 的 和 相信
[ɪn][ðeə(r)] . ”
in there . ”
在 那里 . ”

我在那里听到并相信了一件我这辈子都难以置信的怪事。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gə'zel] ?
“ Something about gazelle ?
“ 某物 关于 羚羊 ?

“跟瞪羚有关吗？”

” [ai] ['kwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ [gə'zel] ?
“ Gazelle ?
“ 羚羊 ?

“羚羊？

[nəʊ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
No — a woman !
不 — 一个 女士 !

不，是个女人！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . .
” he replied . .
” 他 回复 . .

他回答说……

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)][glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːknəs] ,
As he spoke a Moor glided out of the windy darkness ,
作为 他 辐 一个 泊 滑翔 出去 的 这 刮风 黑暗 ,

他话音刚落，一个摩尔人便从狂风呼啸的黑暗中滑了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][draɪ] [riːdz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and threw an armful of dry reeds on the fire .
和 扔 一个 满满的 的 干燥 芦苇 在 这 火 .

然后抓起一把干芦苇扔进火里。

[ðə; ði] [fleɪmz] [fleəd] [ʌp] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən]
The flames flared up vehemently , and I saw that the face of my companion
这 火焰 喇叭口 向上 强烈地 ， 和 我 锯 那 这 脸 的 我的 伴侣
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

火焰猛烈燃烧起来，我看到同伴的脸色变了。

[ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smuːðd] [ə'weɪ] .
The hardness of it was smoothed away .
这 硬度 的 它 曾是 平滑 离开 .

它的坚硬之处被磨平了。

[sʌm; səm] ['meməri] , [ðæt] [held] [ɪts][rəʊ'mæns] , [sæt] [wɪð] [hɪm] .
Some memory , that held its romance , sat with him .
一些 记忆 ， 那 握住 它是 浪漫 ， 卫星 和 他 .

他心中一直珍藏着一段充满浪漫情怀的回忆。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]['ɔːlməʊst]
" A woman , " he repeated , knocking the ashes out of his pipe almost
" 一个 女士 ， " 他 重复 ， 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 几乎
[ˌsentɪ'mentəli] — " [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
sentimentally — " more than that ,
感伤地 — " 更多的 比 那 ，

"一个女人，"他重复道，几乎带着一丝感伤地抖落烟斗里的灰烬——"不仅仅是女人，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['pærɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːm] , [ðə; ði] [ʃiːk] , [ðə; ði] — — [bʌt; bət]
a French woman of Paris , with the nameless charm , the chic , the — — But
一个 法语 女士 的 巴黎 ， 和 这 无名 魅力 ， 这 时尚 ， 这 — — 但
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

一位来自巴黎的法国女人，有着难以言喻的魅力、优雅和——但我会告诉你。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [θriː] [pə'rizjənz] — [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'mærid]
Some years ago three Parisians — a man , his wife , and her unmarried
一些 年 前 三 巴黎人 — 一个 男人 ， 他的 妻子 ， 和 她 未婚
['sɪstə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
sister , a girl of eighteen ,
姐姐 ， 一个 女孩 的 十八 ，

几年前，三个巴黎人——一个男人、他的妻子和她未婚的妹妹，一个十八岁的女孩，

[wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['bjuːti] — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
with an angel and a devil in her dark beauty — came to a great
和 一个 天使 和 一个 魔鬼 在 她 黑暗的 美丽 — 来了 到 一个 伟大的
[rɪ'zɒlv] .
resolve .
解决 .

她黑暗的美丽中既有天使也有魔鬼——她下定了决心。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [frɑːŋ'seɪ] , [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔɪz] ,
They decided that they were tired of the Français , sick of the Bois ,
他们 决定 那 他们 是 疲劳的 的 这 法语 ，生病的 的 这 布伊斯，

他们决定，他们厌倦了法国人，受够了布瓦人。

[bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ,
bored to death with the boulevards ,
无聊的 到 死亡 和 这 林荫大道 ，

厌倦了林荫大道，

[ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] ['kɒləniz] [wɪtʃ]
that they wanted to see for themselves the famous French colonies which
那 他们 通缉 到 看 为了 他们自己 这 著名的 法语 殖民地 哪个
[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
were for ever being talked about in the Chamber .
是 为了 曾经 存在 谈话 关于 在 这 商会 .

他们想亲眼看看议会中经常被提及的著名法国殖民地。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
They determined to travel .
他们 决定 到 旅行 .

他们决定去旅行。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
No sooner was the determination come to than they were off .
不 很快 曾是 这 决心 来 到 比 他们 是 离开 .

他们刚下定决心，就立刻出发了。

[oʊ'tɛl] [dez] ['kɒləniz] , [mɑː'seɪlz] ; ['stiːmbəʊt] , [ˌel'iː] [ˌʒɛnɛ'ʁal] ; [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ]
Hôtel des Colonies , Marseilles ; steamboat , Le Général Chanzy ; five o'clock on a
酒店 德斯 殖民地 , 马赛 ; 汽船 , 乐 一般的 chanzy ; 五 点钟 在 一个
['splendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

马赛殖民地酒店；汽船 Le Général Chanzy；精彩的五点钟，

['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] — [æl'dʒɪəz] , [wɪð] [ɪts] ['terəsɪz] , [ɪts] [waɪt] ['vɪləz] , [ɪts] [pɑːmz] , [triːz] , [ænd; ənd]
sunny afternoon — Algiers , with its terraces , its white villas , its palms , trees , and
阳光明媚 下午 — 阿尔及尔 , 和 它是 露台 , 它是 白色的 别墅 , 它是 棕榈树 , 树木 , 和
[ɪts]['spɑːhiːz] ! ”
its Spahis ! ”
它是 斯帕希斯 ! ”

阳光明媚的午后——阿尔及尔，有露台、白色别墅、棕榈树、绿树，还有斯帕希舞者！

“ [bʌt; bət] — — ” [ai][bɪ'gæn] .
“ But — — ” I began .
“ 但 — — ” 我 开始 .

“但是——”我开口道。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
He foresaw my objection .
他 预见 我的 异议 .

他预料到了我的反对意见。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['spɑːhiːz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .
“ There were Spahis , and that's a point of my story .
“ 那里 是 斯帕希斯 , 和 那就是 一个 观点 的 我的 故事 .

“当时有斯帕希骑兵，这是我故事中的一个重点。”

[sʌm; səm] [feɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [waɪl] ['aʊə(r)] [pə'rizjənz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Some fête was on in the town while our Parisians were there .
一些 宴请 曾是 在 在 这 镇 尽管 我们的 巴黎人 是 那里 .

我们的巴黎朋友到访期间，镇上正好在举行某种庆祝活动。

[ɔːl] [ðə; ði]['æfrɪkən] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] — [zuː'ɑːv; zwɑːv] , [ʃæ'sɜː(r)] , [ˌtiːrɑː'jɜːr] .
All the African troops were out — Zouaves , chasseurs , tirailleurs .
全部 这 非洲 军队 是 出去 — 祖阿夫兵团 , 猎兵 , 步兵 .

所有的非洲军队都出动了——轻步兵、猎骑兵、拖拉车。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [went] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['serəməni] ,
The Governor went in procession to perform some ceremony ,
这 州长 去 在 游行 到 履行 一些 仪式 ,

州长列队前往举行某种仪式，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [rəʊd] [ˌsɪks'tiːn] ['spɑːhiːz] — ['prɒbəbli] [gɒt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðæt]
and in front of his carriage rode sixteen Spahis — probably got in from that
和 在 正面 的 他的 运输 骑 十六 斯帕希斯 — 大概 得到 在 从 那
['dezət] [kæmp] [ɒv; əv] [ðeəz] [nɪə(r)] [el] - .
desert camp of theirs near El Outaya .
沙漠 营 的 他们的 靠近 埃尔 - .

他的马车前面坐着十六名斯帕希士兵——他们很可能是从埃尔奥塔亚附近的沙漠营地来的。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [zɑː(r)] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] ,
All this was long before the Tsar visited Paris ,
全部 这 曾是 长的 前 这 沙皇 到访 巴黎 ,

这一切都发生在沙皇访问巴黎之前很久。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pə'rizjənz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['spɑːhiːz] , [hæd; həd] ['əʊnli]
and our Parisians had never before seen the dashing Spahis , had only
和 我们的 巴黎人 有 绝不 前 已见 这 帅气 斯帕希斯 , 有 仅有的
[hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
heard of them ,
听到 的 他们 ,

而我们的巴黎人以前从未见过英姿飒爽的斯帕希骑兵，只是听说过他们而已。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔːsɪz] , [ðeə(r)] ['tɜːbən] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['ærəb] [rəʊbz] , [ðeə(r)] ['gɔːdʒəs]
of their magnificent horses , their turbans and flowing Arab robes , their gorgeous
的 他们的 壮丽 马匹 , 他们的 头巾 和 流动 阿拉伯 长袍 , 他们的 华丽的
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

他们威风凛凛的骏马，他们头戴的头巾和飘逸的阿拉伯长袍，他们曼妙的身姿，

['lʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['hɔːsmənʃɪp] .
lustrous eyes , and diabolic horsemanship .
光泽的 眼睛 , 和 魔鬼般的 马术 .

炯炯有神的双眼，以及精湛绝伦的骑术。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [raɪd] ?
You know how they ride ?
你 知道 如何 他们 骑 ?

你知道他们是怎么骑的吗?

[nəʊ] ['kæv(ə)lri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɔsæk] !
No cavalry to touch them — not even the Cossacks !
不 骑兵 到 触碰 他们 — 不是 甚至 这 哥萨克 !

没有骑兵能伤到他们——即使是哥萨克骑兵也伤不了他们!

[wel] , ['aʊə(r)] [frentʃ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] .
Well , our French friends were struck .
出色地 , 我们的 法语 朋友们 是 击 .

我们的法国朋友都震惊了。

[ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [wɒz; wəz] - [baɪ] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['diːmənz] .
The unmarried sister , more especially , was bouleversée by these glorious demons .
这 未婚 姐姐 , 更多的 尤其 , 曾是 - 经过 这些 辉煌 恶魔 .

尤其是未婚的妹妹，被这些光荣的恶魔们狠狠地羞辱了一番。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærəˌkəʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [klæpt]
As they caracoled beneath the balcony on which she was leaning she clapped
作为 他们 卡拉科尔德 下面 这 阳台 在 哪个 她 曾是 倾斜 她 鼓掌
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
her little hands ,
她 小的 双手 ,

当它们在她倚靠的阳台下发出叫声时，她拍了拍小手。

[ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
in their white kid gloves , and threw down a shower of roses .
在 他们的 白色的 孩子 手套 , 和 扔 向下 一个 淋浴 的 玫瑰 .

他们戴着白色羊皮手套，撒下一片玫瑰花雨。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊəz] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
The falling flowers frightened the horses .
这 坠落 花朵 害怕 这 马匹 .

飘落的花朵吓到了马。

[ðeɪ] [prɑːns, præns] , [bʌkt] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
They pranced , bucked , reared .
他们 轻快地 , 反抗 , 饲养 .

它们昂首阔步，奋力蹬腿，扬蹄嘶鸣。

[wʌn]['spɑːhiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feləʊ] , [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezət] ['iːg(ə)l] , [grænd]['ækwɪlaɪn]['prəʊfaɪl] — [ɒn]
One Spahi — a great fellow , eyes like a desert eagle , grand aquiline profile — on
一 斯帕希 — 一个 伟大的 同伴 , 眼睛 喜欢 一个 沙漠 鹰 , 盛大 鹰嘴豆 轮廓 — 在
[huːm] [θriː] ['rəʊzɪz][hæd; həd] [drɒpt] ,
whom three roses had dropped ,
谁 三 玫瑰 有 掉落 ,

一位斯帕希——一个很棒的小伙子，眼睛像沙漠之鹰，鹰钩鼻轮廓分明——三朵玫瑰花落在了他身上，

[lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ˌmædəmwə'zel] — [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [vɑː'lɛriː] — ['geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
looked up , saw mademoiselle — call her Valérie — gazing down with her great
看起来 向上 , 锯 小姐 — 称呼 她 瓦莱丽 — 凝视 向下 和 她 伟大的
, [braɪt] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːsɪd] [faɪn] [aɪz] ,
, bright eyes — they were deuced fine eyes ,
, 明亮的 眼睛 — 他们 是 过度 美好的 眼睛 ,

我抬起头，看见那位小姐——叫她瓦莱丽吧——正用她那双明亮的大眼睛凝视着我——那是一双非常漂亮的眼睛。

[baɪ][dʒəʊv] ! — — ”
by Jove ! — — ”
经过 朱庇特 ! — — ”

天哪！——”

“ [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ You've seen her ?
“ 你已经 已见 她 ?

你见过她吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ — [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
“ — and flashed a smile at her with his white teeth .
“ — 和 闪光灯 一个 微笑 在 她 和 他的 白色的 牙齿 .

“——然后露出洁白的牙齿，对她露出了一个灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
It was his last day in the service .
它 曾是 他的 最后的 天 在 这 服务 .

这是他服役的最后一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][grænd] ['spɪrɪt] .
He was in grand spirits .
他 曾是 在 盛大 烈酒 .

他当时精神状态极佳。

- [mem] [djuː] ! [meɪz] [kwɛlz] [dents] !
' Mem Dieu ! Mais quelles dents !
- 内存 上帝 ! 玉米 quelles 凹痕 !

'我的上帝！ Mais quelles 凹痕！

- [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] .
' she sang out .
- 她 唱 出去 .

她放声歌唱。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Her people laughed at her .
她 人们 笑了 在 她 .

她的人民嘲笑她。

[ðə; ði] ['spɑːhiː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [nɒt] ['smaɪlɪŋ] .
The Spahi looked at her again — not smiling .
这 斯帕希 看起来 在 她 再次 — 不是 微笑 .

斯帕希骑士又看了她一眼——没有笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
She shrank back on the balcony .
她 缩小 后退 在 这 阳台 .

她缩回阳台上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [smɔːl] [ɪm'pɪəriəl] , [ʃæ'pəʊ] [diː] [fɔːm] ,
Then his place was taken by the Governor — small imperial , chapeau de forme ,
然后 他的 地方 曾是 已采取 经过 这 州长 — 小的 帝国 , 帽子 德 为我 ,
['iːvnɪŋ] [dres] , ['lændɔː; 'lændaʊ] [ænd; ənd] [peə(r)] .
evening dress , landau and pair .
晚上 裙子 , 兰道 和 一对 .

然后，总督接替了他的位置——小帝王式礼服、礼帽、晚礼服、敞篷马车和鞋子。

[ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] - .
Mademoiselle was désolée .
小姐 曾是 - .

Mademoiselle 表示歉意。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['sɪvɪlaɪzd] [men] [lʊk] [laɪk] ['spɑːhiːz] ?
Why couldn't civilised men look like Spahis ?
为什么 不能 文明 男人 看 喜欢 斯帕希斯 ?

为什么文明人不能长得像斯帕希骑兵?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pə'rizjənz] ['kɒmənpleɪs] ?
Why were all Parisians commonplace ?
为什么 是 全部 巴黎人 平凡 ?

为什么所有巴黎人都平庸无奇?

[waɪ] — [waɪ] ?
Why — why ?
为什么 — 为什么 ?

为什么?

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['wɜːʃɪpə(r)] ,
Her sister and brother - in - law called her the savage worshipper ,
她 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 称为 她 这 野蛮的 崇拜者 ,

她的姐姐和姐夫称她为野蛮的信徒。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [daɪn] .
and took her down to the café on the terrace to dine .
和 采取 她 向下 到 这 咖啡店 在 这 阳台 到 用餐 .

然后带她到露台上的咖啡馆用餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊz] ['spɑːhiːz] — [ɪn][ðə; ði]['plʊərəl] ,
And all through dinner mademoiselle talked of the beaux Spahis — in the plural ,
和 全部 通过 晚餐 小姐 谈话 的 这 美男子 斯帕希斯 — 在 这 复数 ,

整个晚餐期间，小姐都在谈论那些英俊的斯帕希人——用的是复数形式。

[wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌrezə'veɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
with a secret reservation in her heart .
和 一个 秘密 预订 在 她 心 .

心中却藏着一个秘密的预兆。

['ɑːftə(r)][æl'dʒɪəz]['aʊə(r)] [pə'rizjənz] [went] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [tuː; tə]['bɪskrə] .
After Algiers our Parisians went by way of Constantine to Biskra .
后 阿尔及尔 我们的 巴黎人 去 经过 方式 的 康斯坦丁 到 比斯克拉 .

我们的巴黎人离开阿尔及尔后，途经君士坦丁前往比斯克拉。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ðə; ði]['kjʊəriəs]['aɪən] - [greɪ] , ['velvəti] - [braʊn] , [ænd; ənd][rəʊz] - [pɪŋk] ['maʊntənz] ;
Now they saw desert for the first time — the curious iron - grey , velvety - brown , and rose - pink mountains ;
现在 他们 锯 沙漠 为了 这 第一的 时间 — 这 好奇的 铁 - 灰色的 , 天鹅绒般的 - 棕色的 , 和 玫瑰 - 粉色的 山脉 ;

现在他们第一次看到了沙漠——奇特的铁灰色、天鹅绒般的棕色和玫瑰粉色的山脉；

[ðə; ði][nəʊ'mædɪk]['ærəbz] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɜːθ] - ['kʌləd] [tents] [pætʃt] [wɪð] [rægz] ; [ðə; ði] ['kæmlz] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] ;
the nomadic Arabs camping in their earth - coloured tents patched with rags ; the camels against the skyline ;
这 游牧的 阿拉伯人 野营 在 他们的 地球 - 有色 帐篷 已修补 和 破布 ; 这 骆驼 反对 这 天际线 ;

阿拉伯游牧民族住在用破布缝补的土色帐篷里；骆驼在天际线映衬下显得格外醒目；

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sændz] , ['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [əʊ'eɪsiːz] ,
the everlasting sands , broken here and there by the deep green shadows of distant oases ,
这 永恒 沙子 , 破碎的 这里 和 那里 经过 这 深的 绿色的 阴影 的 遥远 绿洲 ,

无尽的沙滩，偶尔被远处绿洲深绿色的阴影所打破。

[weə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] - ['grəʊɪŋ] [pɑːmz] , [siːn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] ,
where the close - growing palms , seen from far off ,
在哪里 这 关闭 - 生长 棕榈树 , 已见 从 远的 离开 ,

从远处可以看到密植的棕榈树，

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [klaʊdz] [gɪv] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] ['wɔːtəz] .
give to the desert almost the effect that clouds give to Cornish waters .
给 到 这 沙漠 几乎 这 影响 那 云 给 到 康沃尔郡 水 .

给沙漠带来几乎像云雾笼罩康沃尔郡水域那样的效果。

[æt; ət]['bɪskrə] [ˌmædəmwə'zel] — [əʊ] ! [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] - [triːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [əʊ'tɛl] [diː] [loʊsɪs] ! — — — ”
At Biskra mademoiselle — oh ! what she must have looked like under the mimosa - trees before the Hôtel de l'Oasis ! — — — ”
在 比斯克拉 小姐 — 哦 ! 什么 她 必须 有 看起来 喜欢 在下面 这 含羞草 - 树木 前 这 酒店 德 绿洲 ! — — — ”

在比斯克拉，这位小姐——哦！她在绿洲酒店前的含羞草树下该是多么美丽啊！——”

“ [ðen] [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ai][bɪ'gæn] .
“ Then you've seen her , ” I began .
“ 然后 你已经 已见 她 , ” 我 开始 .

“那你肯定见过她了，”我开口说道。

“ — [ˌmædəmwə'zel] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ — mademoiselle became enthusiastic again , and , almost before they knew it ,
“ — 小姐 成为 热情的 再次 , 和 , 几乎 前 他们 知道 它 ,

“——小姐又变得兴致勃勃起来，几乎在他们意识到之前，

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət]
her sister and brother - in - law were committed to a desert
她 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 是 坚定的 到 一个 沙漠
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['drægəʊmən] ,
expedition , were fitted out with a dragoman ,
远征 , 是 适配 出去 和 一个 德拉戈曼 ,

她的姐姐和姐夫参加了一次沙漠探险，并配备了一名翻译。

[tents] , [mjuːlz] — [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] ,
tents , mules — the whole show ,
帐篷 , 骡子 — 这 所有的 展示 ,

帐篷、骡子——整个展览，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][wʌn] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] [deɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] — [juː; jʊ] [nəʊ]
in fact — and one blazing hot day found themselves out in that sunshine — you know
在 事实 — 和 一 炽烈 热的 天 成立 他们自己 出去 在 那 阳光 — 你 知道
[ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] ['bɪskrə] [ə; eɪ] [griːn] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðæt] [siː] ,
it — with Biskra a green shadow on that sea ,
它 — 和 比斯克拉 一个 绿色的 阴影 在 那 海 ,

事实上——在一个酷热难耐的日子里，他们沐浴在阳光下——你知道的——比斯克拉在海面上投下一片绿色的阴影，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [brɒnz] [tuː; tə] [blæk] - [braʊn]
the mountains behind the sulphur springs turning from bronze to black - brown
这 山脉 在后面 这 硫 弹簧 转弯 从 青铜 到 黑色的 - 棕色的
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,

远处，硫磺泉后面的群山由青铜色逐渐变为黑褐色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['flætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ['stretʃɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
and the table flatness of the desert stretching ahead of them to the
和 这 桌子 平坦 的 这 沙漠 伸展 前方 的 他们 到 这
['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
limits of the world and the judgment day .
限制 的 这 世界 和 这 判断 天 .

眼前是一望无际的沙漠，平坦如桌，一直延伸到世界的尽头和审判日。

” [maɪ][kəm'pænjən] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
” My companion paused , took a flaming reed from the fire , put it to
” 我的 伴侣 暂停 , 采取 一个 炽盛 芦苇 从 这 火 , 放 它 到
[hɪz; ɪz][paɪp] [bəʊl] ,
his pipe bowl ,
他的 管道 碗 ,

“我的同伴停顿了一下，从火中取出一根燃烧的芦苇，放进他的烟斗碗里，

['pʊld] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ,
pulled hard at his pipe — all the time staring straight before him , as if ,
拉 难的 在 他的 管道 — 全部 这 时间 凝视 直的 前 他 , 作为 如果 ,

他的烟斗抽得很用力——同时，他的目光始终直视前方，仿佛在说：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [lɒgz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kærəvæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] ['waɪndɪŋ] ['ɒnwəd]
among the glowing logs , he saw the caravan of the Parisians winding onward
之中 这 发光 日志 , 他 锯 这 大篷车 的 这 巴黎人 绕线 向前
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [sændz] .
across the desert sands .
穿过 这 沙漠 沙子 .

在燃烧的木柴间，他看到巴黎人的商队蜿蜒穿过沙漠。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
Then he turned to me , sighed , and said :
然后 他 转向 到 我 , 叹了口气 , 和 说 :

然后他转向我，叹了口气，说道：

“ [juːv] [siːn] ['mɪrɑːʒ] ? ”
“ You've seen mirage ? ”
“ 你已经 已见 海市蜃楼 ? ”

你见过海市蜃楼吗？

“ [jes] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , ” I answered .
“ 是的 , ” 我 回答 .

“是的，”我回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn] ['mɪrɑːʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] ['fænsiz] [wʌn] [siːz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪə(r)] [ɪn]
“ Have you noticed that in mirage the things one fancies one sees generally appear in
“ 有 你 注意到 那 在 海市蜃楼 这 事物 一 幻想 一 看到 一般来说 出现 在
[lɑːdʒ] ['nʌmbəz] — ['bɪldɪŋz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ɪn] [taʊnz] ,
large numbers — buildings crowded as in towns ,
大的 数字 — 建筑物 挤 作为 在 城镇 ,

“你有没有注意到，在海市蜃楼中，人们幻想看到的东西通常成群出现——建筑物像城镇里一样拥挤，

[triːz] ['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɪn] [wʊdz] , [men] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [lɑːdʒ] ['kʌmpəniz] ?
trees growing together as in woods , men shoulder to shoulder in large companies ?
树木 生长 一起 作为 在 树林 , 男人 肩膀 到 肩膀 在 大的 公司 ?

树木像森林里那样一起生长，就像大公司里的男人们肩并肩站在一起一样？

” [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['mɪrɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
” My experience of mirage in the desert was so , and I acknowledged it .
” 我的 经验 的 海市蜃楼 在 这 沙漠 曾是 所以 , 和 我 已确认 它 .

“我在沙漠中看到的海市蜃楼就是这样的，我承认这一点。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] ?
“ Have you ever seen in a mirage a solitary figure ?
“ 有 你 曾经 已见 在 一个 海市蜃楼 一个 孤 数字 ?

你曾在海市蜃楼中见过孤独的身影吗？

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
” he continued .
” 他 持续 .

他继续说道。

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I thought for a moment .
我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

[ðen] [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
Then I replied in the negative .
然后 我 回复 在 这 消极的 .

然后我回答说没有。

“ [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][ai] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No more have I , ” he said .
“ 不 更多的 有 我 , ” 他 说 .

“我也没有了,”他说。

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [ə'kʌrəns] .
“ And I believe it's a very rare occurrence .
“ 和 我 相信 它是 一个 非常 稀有的 发生 .

“而且我认为这是一种非常罕见的现象。”

[naʊ] [mɑːk] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪt'self][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] .
Now mark the mirage that showed itself to mademoiselle on the first day of the desert journey of the Parisians .
现在 标记 这 海市蜃楼 那 显示 本身 到 小姐 在 这 第一的 天 的 这 沙漠 旅行 的 这 巴黎人 .

现在，请记住巴黎人沙漠之旅第一天，小姐看到的那个海市蜃楼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv]['siːdɪ] - [ɑːkbə] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
She saw it on the northern verge of the oasis of Sidi - Okba , late in the afternoon .
她 锯 它 在 这 北方 边缘 的 这 绿洲 的 西迪 - 奥克巴 , 晚的 在 这 下午 .

那天下午晚些时候，她在锡迪奥克巴绿洲的北缘看到了它。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [tɑː'hɑːr] , [ðeə(r)]['drægəʊmən] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ,
As they journeyed Tahar , their dragoman — he had applied for the post ,
作为 他们 旅程 塔哈尔 , 他们的 德拉戈曼 — 他 有 应用 为了 这 邮政 ,

他们前往塔哈尔的途中，遇到了他们的翻译——他曾申请过这个职位。

[ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ,
and got it by the desire of mademoiselle ,
和 得到 它 经过 这 欲望 的 小姐 ,

并因小姐的愿望而得到它。

[huː] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [laɪð] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [ə'plɒm] — [tɑː'hɑːr] ['sʌd(ə)nli] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,
who admired his lithe bearing and gorgeous aplomb — Tahar suddenly pulled up his mule ,
WHO 钦佩 他的 轻盈 轴承 和 华丽的 沉着冷静 — 塔哈尔 突然 拉 向上 他的 骡子 ,

谁都欣赏他矫健的身姿和迷人的风度——塔哈尔突然勒住了他的骡子，

['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] : “
pointed with his brown hand to the horizon , and said in French : “
尖 和 他的 棕色的 手 到 这 地平线 , 和 说 在 法语 : “

他用棕色的手指着地平线，用法语说道：“

- [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪrɑːʒ] !
' There is mirage !
- 那里 是 海市蜃楼 !

“那是海市蜃楼！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dezət] ! -
There is the mirage of the great desert ! '
那里 是 这 海市蜃楼 的 这 伟大的 沙漠 ! -

那里有大沙漠的幻影！

“ ['aʊə(r)] [pə'rizjənz] , [fɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [geɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [biːsts] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [weɪst] .
“ Our Parisians , filled with excitement , gazed above the pointed ears of their beasts , over the shimmering waste .
“ 我们的 巴黎人 , 已填 和 激动 , 凝视 多于 这 尖 耳朵 的 他们的 野兽 , 超过 这 闪闪发光 浪费 .

“我们的巴黎人兴奋不已，目光越过牲畜的尖耳朵，投向波光粼粼的荒原。

[ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [heɪz] , [leɪ] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] .
There , beyond the palms of the oasis , wrapped in a mysterious haze , lay the mirage .
那里 , 超过 这 棕榈树 的 这 绿洲 , 包装 在 一个 神秘 阴霾 , 躺 这 海市蜃楼 .

在绿洲的棕榈树之外，笼罩在神秘薄雾中的海市蜃楼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
They looked at it in silence .
他们 看起来 在 它 在 沉默 .

他们默默地看着它。

[ðen] [ˌmædəmwə'zel] [kraɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrdz] [klɪə(r)] [vɔɪs] : “
Then Mademoiselle cried , in her little bird's clear voice : “
然后 小姐 哭 , 在 她 小的 鸟类 清除 嗓音 : “

然后，小姐用她那稚嫩清脆的声音喊道：“

- ['mɪrɑːʒ] !
' Mirage !
- 海市蜃楼 !

“幻影！”

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiːz] ['riːəl] ? - “
But surely he's real ? ' “
但 一定 他是 真实的 ? - “

但他肯定是真人吧?

- [wɒt] [dʌz] [ˌmædəmwə'zel] [siː] ? - [ɑːskt] [tɑː'hɑːr] ['kwɪkli] . “
' What does mademoiselle see ? ' asked Tahar quickly . “
- 什么 做 小姐 看 ? - 问 塔哈尔 迅速地 . “

“小姐看到了什么？”塔哈尔急忙问道。

- [waɪ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪnt] ['lændskeɪp] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [æn; ən] ['ærəb] , [ai] [sə'pəʊz] — [ɪz] ['raɪdɪŋ] ,
' Why , a sort of faint landscape , through which a man — an Arab , I suppose — is riding ,
- 为什么 , 一个 种类 的 头晕的 景观 , 通过 哪个 一个 男人 — 一个 阿拉伯 , 我 认为 — 是 骑术 ,

“嗯，一片模糊的风景，一个男人——我猜是个阿拉伯人——正骑马穿过……”

[tə'wɔːdz] ['siːdɪ] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['siːdɪ] - [ɑːkbə] !
towards Sidi — what is it ? — Sidi - Okba !
向 西迪 — 什么 是 它 ? — 西迪 - 奥克巴 !

往西迪去——那是什么？——西迪-奥克巴！

[hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['hæŋɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] . -
He's got something in front of him , hanging across his saddle . '
他是 得到 某物 在 正面 的 他 , 绞刑 穿过 他的 鞍 . -

他面前挂着一样东西，横跨在他的马鞍上。

“ [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . “
“ Her relations looked at her in amazement . “
“ 她 关系 看起来 在 她 在 惊愕 . “

她的亲戚们惊讶地看着她。

- [ai] ['əʊnli] [siː] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] . “
' I only see houses standing on the edge of water , ' said her sister . “
- 我 仅有的 看 房屋 常设 在 这 边缘 的 水 , - 说 她 姐姐 . “

“我看到的只有建在水边的房子，”她姐姐说。

- [ænd; ənd] [ai] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] . “
' And I ! ' cried the husband . “
- 和 我 ! - 哭 这 丈夫 . “

“还有我！”丈夫喊道。

- ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , - [ə'sent] [tɑː'hɑːr] .
' Houses and water , ' assented Tahar .
- 房屋 和 水 , - 同意 塔哈尔 .

“房子和水，”塔哈尔赞同道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] ['siːdɪ] - [ɑːkbə] . - “
' It is always so in the mirage of Sidi - Okba . ' “
- 它 是 总是 所以 在 这 海市蜃楼 的 西迪 - 奥克巴 . - “

“在西迪奥克巴的幻境中，情况总是如此。”

- [ai] [siː] [nəʊ] ['haʊzɪz] , [nəʊ] ['wɔːtə(r)] , - [kraɪd] [ˌmædəmwə'zel] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
' I see no houses , no water , ' cried mademoiselle , straining her eyes .
- 我 看 不 房屋 , 不 水 , - 哭 小姐 , 紧张 她 眼睛 .

“我看不见房子，也看不见水，”小姐睁大眼睛喊道。

- [ðə; ði] ['ærəb] [raɪdz] [fɑːst] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
' The Arab rides fast , like the wind .
- 这 阿拉伯 骑行 快速地 , 喜欢 这 风 .

阿拉伯人骑得飞快，像风一样。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
He is in a hurry .
他 是 在 一个 匆忙 .

他很着急。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] .
One would think he was being pursued .
一 会 思考 他 曾是 存在 追击 .

人们会以为他正在被人追捕。

[waɪ] , [naʊ] [hiːz] [gɒn] ! -
Why , now he's gone ! '
为什么 , 现在 他是 已消失 ! -

哎呀，他走了！

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
“ She turned to her companions .
“ 她 转向 到 她 同伴 .

她转向她的同伴们。

[ðeɪ] [sɔː] [stɪl] [ðə; ði] ['feəri] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]
They saw still the fairy houses of the mirage standing in the haze on the edge
他们 锯 仍然 这 仙女 房屋 的 这 海市蜃楼 常设 在 这 阴霾 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] ['wɔːtə(r)] . “
of the fairy water . “
的 这 仙女 水 . “

他们仍然看到海市蜃楼般的仙女屋矗立在仙女水边的薄雾中。

- [bʌt; bət] , - [ˌmædəmwə'zel] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] — ['əʊnli][sænd] . -
' But , ' mademoiselle said impatiently , ' there's nothing at all now — only sand . '
- 但 , - 小姐 说 不耐烦地 , - 有 没有什么 在 全部 现在 — 仅有的 沙 . -
“
“
“

“可是,”小姐不耐烦地说,“现在什么都没有了——只有沙子。”

- [ˌmædəmwə'zel] [driːmz] , - [sed] [tɑː'hɑːr] .
' Mademoiselle dreams , ' said Tahar .
- 小姐 梦境 , - 说 塔哈尔 .

“小姐在做梦,”塔哈尔说。

- [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] . -
' The mirage is always there . '
- 这 海市蜃楼 是 总是 那里 . -

“海市蜃楼总是存在的。”

“ [ðeɪ] [rəʊd] ['fɔːwəd] .
“ They rode forward .
“ 他们 骑 向前 .

他们向前骑行。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [kæmpt] [nɪə(r)]['siːdɪ] - [ɑːkbə] .
That night they camped near Sidi - Okba .
那 夜晚 他们 露营 靠近 西迪 - 奥克巴 .

当晚，他们在锡迪奥克巴附近扎营。

[æt; ət]['dɪnə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ,
At dinner , while the stars came out , they talked of the mirage ,
在 晚餐 , 尽管 这 明星 来了 出去 , 他们 谈话 的 这 海市蜃楼 ,

晚餐时，繁星闪烁，他们谈论着海市蜃楼。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsmən]
and mademoiselle still insisted that it was a mirage of a horseman
和 小姐 仍然 坚持 那 它 曾是 一个 海市蜃楼 的 一个 骑手
['beərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ,
bearing something before him on his saddle - bow ,
轴承 某物 前 他 在 他的 鞍 - 弓 ,

小姐仍然坚持说那只是海市蜃楼，是一个骑马的人鞍弓上驮着什么东西的样子。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and riding as if for life .
和 骑术 作为 如果 为了 生活 .

仿佛为了生命而骑行。

[ænd; ənd][tɑː'hɑːr] [sed] [ə'gen] : “
And Tahar said again : “
和 塔哈尔 说 再次 : “

塔哈尔又说：“

- [ˌmædəmwə'zel] [driːmz] ! -
' Mademoiselle dreams ! '
- 小姐 梦境 ! -

“小姐在做梦！”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'tentnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
“ As he spoke he looked at her with a mysterious intentness , which she
“ 作为 他 辐 他 看起来 在 她 和 一个 神秘 专注 , 哪个 她
['nəʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

“他说话时，眼神中带着一种神秘的专注，她注意到了这一点。”

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kæmp] - [bed] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezət] [wɪndz; waɪndz] [bluː]
That night , in her little camp - bed , round which the desert winds blew
那 夜晚 , 在 她 小的 营 - 床 , 圆形的 哪个 这 沙漠 风 吹
['maɪldli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [driːm] .
mildly , she did indeed dream .
轻微地 , 她 做过 的确 梦 .

那天晚上，在她的小行军床上，沙漠的风轻轻地吹拂着，她真的做了一个梦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [fɔːmz] [ðæt] [raɪd][ɒn]['mædʒɪk] ['hɔːsɪz]
And her dream was of the magic forms that ride on magic horses
和 她 梦 曾是 的 这 魔法 表格 那 骑 在 魔法 马匹
[θruː] ['mɪrɑːʒ] .
through mirage .
通过 海市蜃楼 .

她的梦境是：神奇的身影骑着神奇的骏马，穿梭于海市蜃楼之中。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [dɔːn] , [ðə; ði]['kærəvæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] [went] [ɒn][ɪts] [wei] ,
“ The next day , at dawn , the caravan of the Parisians went on its way ,
“ 这 下一个 天 , 在 黎明 , 这 大篷车 的 这 巴黎人 去 在 它是 方式 ,

第二天黎明时分，巴黎人的商队继续上路了。

['waɪndɪŋ] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] .
winding farther into the desert .
绕线 更远 进入 这 沙漠 .

蜿蜒深入沙漠腹地。

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['siːdɪ] - [ɑːkbə] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
In leaving Sidi - Okba they left behind them the last traces of civilisation — the
在 离开 西迪 - 奥克巴 他们 左边 在后面 他们 这 最后的 痕迹 的 文明 — 这
[frentʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [əʊ'beəʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)] .
French man and woman who keep the auberge in the orange garden there .
法语 男人 和 女士 WHO 保持 这 旅馆 在 这 橙子 花园 那里 .
离开西迪奥克巴时，他们留下了文明的最后痕迹——在橘子园里经营旅馆的法国男人和女人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [fləʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt]
To - day , as they journeyed , a sense of deep mystery flowed upon the heart
到 - 天 , 作为 他们 旅程 , 一个 感觉 的 深的 神秘 流动 之上 这 心
[ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] .
of mademoiselle .
的 小姐 .

今天，在他们旅途中，小姐心中涌起一股深深的神秘感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒkl] - [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] ,
She felt that she was a little cockle - shell of a boat which ,
她 毛毡 那 她 曾是 一个 小的 鸟蛤 - 壳 的 一个 船 哪个 ,
她觉得自己就像一艘小小的贝壳船，

[ə'kʌstəmd] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] , [naʊ] [set] [seɪl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['maɪti] ['əʊʃ(ə)n] .
accustomed hitherto only to the Seine , now set sail upon a mighty ocean .
习惯 迄今为止 仅有的 到 这 罾 , 现在 放 帆 之上 一个 强大的 海洋 .
此前只在塞纳河上航行，现在扬帆驶向浩瀚的海洋。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑːrə] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
The fear of the Sahara came upon her .
这 害怕 的 这 撒哈拉沙漠 来了 之上 她 .

她对撒哈拉沙漠感到恐惧。

” [maɪ][kəm'pænjən] [pɔːzd] .
” My companion paused .
” 我的 伴侣 暂停 .

我的同伴停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , ['ɔːlməʊst] [stɜːn] .
His face was grave , almost stern .
他的 脸 曾是 严重 , 几乎 船尾 .

他脸色严肃，近乎严厉。

“ [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
“ And her relations ?
“ 和 她 关系 ?

“她的亲属呢？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [fiːl] — — ”
“ Did they feel — — ”
“ 做过 他们 感觉 — — ”

“他们当时是否感到——”

“ ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeɪ] [felt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] .
“ Haven't an idea what they felt , ” he answered curtly .
“ 还没有 一个 主意 什么 他们 毛毡 , ” 他 回答 简短地 .

“我不知道他们当时的感受，”他简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel]
“ But how do you know that mademoiselle
“ 但 如何 做 你 知道 那 小姐

“但是，小姐，您怎么知道呢？”

“ [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ You'll understand at the end of the story .
“ 你会 理解 在 这 结尾 的 这 故事 .

“故事讲完你就明白了。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['endləs] [flæts] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz]
As they journeyed in the sun across the endless flats — for the mountains
作为 他们 旅程 在 这 太阳 穿过 这 无尽的 公寓 — 为了 这 山脉

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [naʊ] ,
had vanished now ,
有 消失了 现在 ,

他们沐浴着阳光，穿越无垠的平原——因为群山已经消失不见了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænd] — [mædəməzɛlz] ['geɪəti] [went] [frɒm; frəm]
and nothing broke the level of the sand — mademoiselle's gaiety went from
和 没有什么 打破 这 等级 的 这 沙 — 小姐的 欢乐 去 从

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

沙子没有被打破——小姐的喜悦也随之消失了。

['saɪlənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪvli] , ['tʃætərɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] [njuː] [ðə; ði] ['dʒɑːgən] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ðə; ði]
Silent was the lively , chattering tongue that knew the jargon of cities , the
沉默的 曾是 这 热闹 , 喋喋不休 舌头 那 知道 这 行话 的 城市 , 这

['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːʒ] .
gossip of the Plage .
闲话 的 这 海滩 .

原本活泼好动、喋喋不休的舌头，熟悉城市的行话和海滩上的闲言碎语，此刻却沉默了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prest] .
She was oppressed .
她 曾是 受压迫者 .

她曾遭受压迫。

[tɑːˈhɑːr] [rəʊd] [kləʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Tahar rode close at her side .
塔哈尔 骑 关闭 在 她 边 .

塔哈尔紧随其后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈtekʃ(ə)n] .
He seemed to have taken her under his special protection .
他 似乎 到 有 已采取 她 在下面 他的 特别的 保护 .

他似乎对她格外关照。

[fɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [rəʊd] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [ˈtʃɑːntɪŋ] [diːp] [lʌv] [sɔːŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Far before them rode the attendants , chanting deep love songs in the sun .
远的 前 他们 骑 这 服务员 , 吟唱 深的 爱 歌曲 在 这 太阳 .

侍从们骑在前面，在阳光下吟唱着深情的爱情歌曲。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔːŋz] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdezət] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv]
The sound of those songs seemed like the sound of the great desert singing of
这 声音 的 那些 歌曲 似乎 喜欢 这 声音 的 这 伟大的 沙漠 歌唱 的
[ɪts] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] .
its wild and savage love to the heart of mademoiselle .
它是 荒野 和 野蛮的 爱 到 这 心 的 小姐 .

那些歌曲的声音仿佛是广袤的沙漠在歌唱它狂野而原始的爱，向小姐倾诉衷肠。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] [ˈbantə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
At first her brother - in - law and sister bantered her on her
在 第一的 她 兄弟 - 在 - 法律 和 姐姐 闲聊 她 在 她
[ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [tɑːˈhɑːr] [stɒpt] [ðem; ðəm] ,
silence , but Tahar stopped them ,
沉默 , 但 塔哈尔 停止 他们 ,

起初，她的姐夫和姐姐嘲笑她的沉默，但塔哈尔制止了他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɔːˈθɒrəti] . “
with a curious authority . “
和 一个 好奇的 权威 . “

带着一种奇特的权威感。

- [ðə; ði] [ˈdezət] [spiːks] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪərɪŋ] .
' The desert speaks to mademoiselle , ' he said in her hearing .
- 这 沙漠 说话 到 小姐 , - 他 说 在 她 听力 .

“沙漠在和小姐说话，”他在她的听证会上说道。

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪs(ə)n] . -
' Let her listen . '
- 让 她 听 . -

让她听听。

“ [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd]
“ He watched her continually with his huge eyes , and she did not mind
“ 他 观看 她 持续 和 他的 巨大的 眼睛 , 和 她 做过 不是 头脑
[hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] ,
his glance ,
他的 瞥一眼 ,

他用那双大眼睛不停地注视着她，而她并不介意他的目光。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
though she began to feel irritated and restless under the observation of
尽管 她 开始 到 感觉 受刺激 和 不安 在下面 这 观察 的
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .
her relations .
她 关系 .

尽管在亲戚们的注视下，她开始感到烦躁不安。

“ [tə'wɔːdz] [nuːn] [tɑː'hɑːr] [ə'gen] [dɪ'skraɪbd] ['mɪrɑːʒ] .
“ Towards noon Tahar again described mirage .
“ 向 中午 塔哈尔 再次 描述 海市蜃楼 .

“临近中午时分，塔哈尔再次描述了海市蜃楼。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][hiː; hi] [stɛərd] ['fɪksɪdli][æt; ət] [ˌmædəmwə'zel] .
As he pointed it out he stared fixedly at mademoiselle .
作为 他 尖 它 出去 他 凝视 固定地 在 小姐 .

他一边指出这一点，一边目不转睛地盯着小姐。

“ [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [pə'rizjənz] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ['fɒrɪst] [triːz] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,
“ The two other Parisians exclaimed that they saw forest trees , a running stream ,
“ 这 二 其他 巴黎人 惊呼 那 他们 锯 森林 树木 , 一个 跑步 溪流 ,

“另外两位巴黎人惊呼，他们看到了森林树木和潺潺溪流，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][əʊ'eɪsɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [iːt] [ðeə(r)] [deɪʒə'neɪ] . “
a veritable oasis , where they longed to rest and eat their déjeuner . “
一个 真正的 绿洲 , 在哪里 他们 渴望 到 休息 和 吃 他们的 午餐 . “

那简直就是一片绿洲，他们渴望在那里休息，享用早餐。

- [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ? - [sed] [tɑː'hɑːr] .
' And mademoiselle ? ' said Tahar .
- 和 小姐 ? - 说 塔哈尔 .

“还有小姐？”塔哈尔问道。

- [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ? -
' What does she see ? '
- 什么 做 她 看 ? -

她看到了什么?

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
“ She was gazing into the distance .
“ 她 曾是 凝视 进入 这 距离 .

她凝视着远方。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
Her face was very pale , and for a moment she did not answer .
她 脸 曾是 非常 苍白 , 和 为了 一个 片刻 她 做过 不是 回答 .

她的脸色非常苍白，一时没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “
Then she said : “
然后 她 说 : “

然后她说：“

- [ai] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['ærəb] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
' I see again the Arab bearing the burden before him on the saddle .
- 我 看 再次 这 阿拉伯 轴承 这 负担 前 他 在 这 鞍 .

我又看到那个阿拉伯人坐在马鞍上，肩负着重担。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] .
He is much clearer than yesterday .
他 是 很多 更清晰 比 昨天 .

他比昨天清醒多了。

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — — -
I can almost see his face — — '
我 能 几乎 看 他的 脸 — — -

我几乎能看到他的脸了——

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ She paused .
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] . "
She was trembling . "
她 曾是 发抖 . "

她浑身颤抖。

- [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [hiː; hi] ['kæriz] .
' But I cannot see what he carries .
- 但 我 不能 看 什么 他 携带 .

但我看不到他携带了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊb] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .
It seems to float on the wind , like a robe , or a woman's dress .
它 似乎 到 漂浮 在 这 风 , 喜欢 一个 长袍 , 或者 一个 女性的 裙子 .

它仿佛随风飘荡，像一件长袍，或者一件女人的裙子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[məʊn] [djuː] !
mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [fɑːst] [hiː; hi] [raɪdz] ! -
how fast he rides ! '
如何 快速地 他 骑行 ! -

他骑得真快!

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" She stared before her as if fascinated , and following with her eyes
" 她 凝视 前 她 作为 如果 着迷 , 和 下列的 和 她 眼睛
[sʌm; səm] ['ræpɪdli] - ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
some rapidly - moving object .
一些 快速 - 移动 目的 .

她目不转睛地盯着前方，仿佛被某种东西迷住了，目光追随着某个快速移动的物体。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . "
Suddenly she shut her eyes . "
突然 她 关闭 她 眼睛 . "

她突然闭上了眼睛。

- [hiːz] [gɒn] !
' He's gone !
- 他是 已消失 !

他走了!

- [ʃiː; ʃi] [sed] . "
' she said . "
- 她 说 . "

她说。

- [ænd; ənd] [naʊ] — [ˌmædəmwə'zel] [siːz] ? - [sed] [tɑː'hɑːr] .
' And now — mademoiselle sees ? ' said Tahar .
- 和 现在 — 小姐 看到 ? - 说 塔哈尔 .

"现在——小姐明白了吗？"塔哈尔说道。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . "
" She opened her eyes . "
" 她 打开 她 眼睛 . "

她睁开了眼睛。

- ['nʌθɪŋ] . - “
' Nothing . ' “
- 没有什么 . - ‘‘

'没有什么。'"

- [jet] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] . “
' Yet the mirage is still there , ' he said . “
- 然而 这 海市蜃楼 是 仍然 那里 , - 他 说 . ‘‘

“然而，海市蜃楼依然存在，”他说。

- [vɑː'lɛriː] , - [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [nəʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [siː] ,
' Valérie , ' cried her sister , ' are you mad that you see what no one else can see ,
- 瓦莱丽 , - 哭 她 姐姐 , - 是 你 疯狂的 那 你 看 什么 不 一 别的 能 看 ,

“瓦莱丽，”她姐姐喊道，“你疯了吗？你看到了别人看不到的东西！”

[ænd; ənd] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [ɔːl] [els] [siː] ? ” “
and cannot see what all else see ? ” “
和 不能 看 什么 全部 别的 看 ? ‘‘ ‘‘

难道他看不到其他人都能看到的东西吗？

- [ˌeɪ 'em] [ai] [mæd] , [tɑː'hɑːr] ?
' Am I mad , Tahar ?
- 是 我 疯狂的 , 塔哈尔 ?

塔哈尔，我疯了吗？

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['drægəʊmən] .
' she said gravely , almost timidly , to the dragoman .
- 她 说 严重地 , 几乎 胆怯地 , 到 这 德拉戈曼 .

她神情严肃，近乎怯懦地对翻译说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] . “
“ And the fear of the Sahara came again upon her . “
‘‘ 和 这 害怕 的 这 撒哈拉沙漠 来了 再次 之上 她 . ‘‘

“她再次感到害怕撒哈拉沙漠。”

- [ˌmædəmwə'zel] [siːz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Mademoiselle sees what she must , ' he answered .
- 小姐 看到 什么 她 必须 , - 他 回答 .

“小姐只能看到她必须看到的，”他回答道。

- [ðə; ði] ['dezət] [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] . -
' The desert speaks to the heart of mademoiselle . '
- 这 沙漠 说话 到 这 心 的 小姐 . -

“沙漠触动了小姐的心灵。”

“ [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [muːn] .
“ That night there was moon .
‘‘ 那 夜晚 那里 曾是 月亮 .

“那天晚上有月亮。”

[ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
Mademoiselle could not sleep .
小姐 可以 不是 睡觉 .

小姐睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ,
She lay in her narrow bed and thought of the figure in the mirage ,
她 躺 在 她 狭窄的 床 和 想法 的 这 数字 在 这 海市蜃楼 ,

她躺在狭窄的床上，想着海市蜃楼中的身影。

[waɪl] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] [stəʊl] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tent] [pegz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
while the moonbeams stole in between the tent pegs to keep her company .
尽管 这 月光 偷窃 在 之间 这 帐篷 钉子 到 保持 她 公司 .

月光从帐篷的缝隙间穿过，陪伴着她。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [ɒv; əv] ['fæntəmz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [reiθ] .
She thought of second sight , of phantoms , and of wraiths .
她 想法 的 第二 视线 , 的 幻影 , 和 的 幽灵 .

她想到了预知未来、幽灵和鬼魂。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['raɪdɪŋ] ['ærəb] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [si:] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'hɑ:rə] ,
Was this riding Arab , whom she alone could see , a phantom of the Sahara ,
曾是 这 骑术 阿拉伯 , 谁 她 独自的 可以 看 , 一个 幻影 的 这 撒哈拉沙漠 ,

她唯一能看到的那个骑马的阿拉伯人，难道是撒哈拉沙漠的幽灵吗?

[mɪ'stɪəriəsli] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['kærəvæn] ,
mysteriously accompanying the caravan ,
神秘地 随同 这 大篷车 ,

神秘地伴随商队，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɑ:ʒ] [æz; əz] [ɪf]
and revealing himself to her through the medium of the mirage as if
和 揭示 他自己 到 她 通过 这 中等的 的 这 海市蜃楼 作为 如果
[ɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['mɪrə(r)] ?
in a magic mirror ?
在 一个 魔法 镜子 ?

他仿佛透过魔镜一般，通过海市蜃楼般的幻象向她显现自己?

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['restləsli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [sɔ:] [ðə; ði] ['nɔ:ti] ['mu:nbi:m] , [gɒt] [ʌp] ,
She turned restlessly upon her pillow , saw the naughty moonbeams , got up ,
她 转向 躁动不安 之上 她 枕头 , 锯 这 淘气 月光 , 得到 向上 ,

她在枕头上辗转反侧，看见调皮的月光，便起身了。

[ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] [dɔ:(r)] .
and went softly to the tent door .
和 去 轻轻 到 这 帐篷 门 .

然后轻手轻脚地走到帐篷门口。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [lait] .
All the desert was bathed in light .
全部 这 沙漠 曾是 洗澡 在 光 .

整个沙漠都沐浴在阳光下。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪnə(r)] [geiz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si:] .
She gazed out as a mariner gazes out over the sea .
她 凝视 出去 作为 一个 水手 凝视 出去 超过 这 海 .

她凝视着远方，就像水手凝视大海一样。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] ['jelpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pi:vɪʃ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'sɒmniə] ,
She heard jackals yelping in the distance , peevish in their insomnia ,
她 听到 豺狼 尖叫 在 这 距离 , 易怒的 在 他们的 失眠 ,

她听到远处传来豺狼的嚎叫声，那是失眠引起的烦躁。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['dezət] ['di:mənz] .
and fancied their voices were the voices of desert demons .
和 幻想 他们的 声音 是 这 声音 的 沙漠 恶魔 .

他们觉得自己的声音是沙漠恶魔的声音。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɑ:ʒ] ,
As she stood there she thought of the figure in the mirage ,
作为 她 站立 那里 她 想法 的 这 数字 在 这 海市蜃楼 ,

她站在那里，想起了海市蜃楼中的那个身影。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪrɑːʒ] ['evə(r)]['raɪzɪz][æt; ət] [naɪt] — [ɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [mait] [siː]

and wondered if mirage ever rises at night — if , by chance , she might see

和 想知道 如果 海市蜃楼 曾经 上升 在 夜晚 — 如果 , 经过 机会 , 她 可能 看

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it now .

它 现在 .

她不禁想，海市蜃楼是否会在夜里出现——如果碰巧，她现在就能看到它。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd][ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [ʌp][ə; eɪ]

And , while she stood wondering , far away across the sand there floated up a

和 , 尽管 她 站立 好奇 , 远的 离开 穿过 这 沙 那里 漂浮 向上 一个

['sɪlvəri] [heɪz] ,

silvery haze ,

银色 阴霾 ,

当她站在那里疑惑不解时，远处的沙滩上飘来一层银色的薄雾。

[laɪk][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] ['spæŋgld] ['tɪʃuː] — [ɪk'skwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl] [rəʊb] , [ʃiː; ʃi] [sed] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

like a veil of spangled tissue — exquisite for a ball robe , she said long after

喜欢 一个 面纱 的 闪闪发光的 组织 — 精美的 为了 一个 球 长袍 , 她 说 长的 后

!

!

!

就像一层闪闪发光的薄纱——很久以后她才说，这件薄纱做舞会礼服真是太漂亮了！

— [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [heɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ærəb] ['gæləpɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

— and in this haze she saw again the phantom Arab galloping upon his horse .

— 和 在 这 阴霾 她 锯 再次 这 幻影 阿拉伯 疾驰 之上 他的 马 .

——在迷雾中，她再次看到了那个阿拉伯幽灵骑着马飞奔而来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

But now he was clear in the moon .

但 现在 他 曾是 清除 在 这 月亮 .

但现在他已经完全看透了月亮。

['fjʊəriəsli] [hiː; hi][rəʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'mentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Furiously he rode , like a thing demented in a dream ,

愤怒地 他 骑 , 喜欢 一个 事物 精神错乱 在 一个 梦 ,

他疯狂地策马奔腾，如同梦魇中疯癫之人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rəʊd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd]

and as he rode he looked back over his shoulder , as if he feared

和 作为 他 骑 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 , 作为 如果 他 害怕

[pə'sjuːt] .

pursuit .

追逐 .

他骑马时不时回头张望，好像害怕被追赶。

[ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪz] ,

Mademoiselle could see his fierce eyes ,

小姐 可以 看 他的 凶猛的 眼睛 ,

小姐能看到他凶狠的眼神，

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] ['iːg(ə)l] [ðæt] [stɛə] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gleərɪŋ]['æfrɪkən][sʌn] .

like the eyes of a desert eagle that stares unwinking at the glaring African sun .

喜欢 这 眼睛 的 一个 沙漠 鹰 那 凝视 警 在 这 刺眼 非洲 太阳 .

就像沙漠雄鹰的眼睛，直直地盯着非洲耀眼的太阳。

[hiː; hi][ɜːrdʒd][ɒn][hɪz; ɪz] [fliːt] [hɔːs] .

He urged on his fleet horse .

他 敦促 在 他的 舰队 马 .

他策马疾驰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['siːsləs] [θʌd] [ɒv; əv][ɪts] [huːf] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd] [sænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
She could hear now the ceaseless thud of its hoofs upon the hard sand as it
她 可以 听到 现在 这 不停歇 砰的一声 的 它是 蹄子 之上 这 难的 沙 作为 它
[druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
drew nearer and nearer .
画 更近 和 更近 .

她现在可以听到它的蹄子不停地踩在坚硬的沙地上，越来越近了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [ə'pɒn] [ɪts] ['stiːmɪŋ] [flæŋks] ,
She could see the white foam upon its steaming flanks ,
她 可以 看 这 白色的 泡沫 之上 它是 蒸煮 侧翼 ,

她可以看到它冒着热气的侧面泛起的白色泡沫。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəb][bɔː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
and now at last she knew that the burden which the Arab bore across his
和 现在 在 最后的 她 知道 那 这 负担 哪个 这 阿拉伯 钻孔 穿过 他的
['sæd(ə)l][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
saddle and supported with his arms was a woman .
鞍 和 有 和 他的 武器 曾是 一个 女士 .

现在她终于明白，阿拉伯人扛在马鞍上、用胳膊支撑着的那个人，是一个女人。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [fluː] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,
Her robe flew out upon the wind ; her dark ,
她 长袍 飞翔 出去 之上 这 风 ; 她 黑暗的 ,

她的长袍随风飘扬；她黝黑的，

[luːs] [heə(r)] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]
loose hair streamed over the breast of the horseman ; her face was
松动的 头发 流媒体 超过 这 胸部 的 这 骑手 ; 她 脸 曾是
['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
hidden against his heart ;
隐 反对 他的 心 ;

骑马者的长发披散在胸前；她的脸庞贴在他的胸口；

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
but mademoiselle saw his face , uttered a cry , and shrank back against the
但 小姐 锯 他的 脸 , 说出 一个 哭 , 和 缩小 后退 反对 这
['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
canvas of the tent .
帆布 的 这 帐篷 .

但小姐看到了他的脸，惊叫一声，缩回帐篷帆布里。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɑːhiː] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
“ For it was the face of the Spahi who had ridden in the procession
“ 为了 它 曾是 这 脸 的 这 斯帕希 WHO 有 骑 在 这 游行
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði]['spɑːhiː][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]['rəʊzɪz]
of the Governor — of the Spahi to whom she had thrown the roses
的 这 州长 — 的 这 斯帕希 到 谁 她 有 抛掷 这 玫瑰
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][æl'dʒɪəz] .
from the balcony of Algiers .
从 这 阳台 的 阿尔及尔 .

“因为那是总督游行队伍中骑马的斯帕希士兵的脸——是她从阿尔及尔阳台上向其抛洒玫瑰的斯帕希士兵的脸。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði]['ærəb] ['vænɪʃd] ,
“ As she cried out the mirage faded , the Arab vanished ,
“ 作为 她 哭 出去 这 海市蜃楼 褪色 , 这 阿拉伯 消失了 ,

“随着她的呼喊，海市蜃楼消失了，阿拉伯人也不见了。”

[ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] [daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][tɑː'hɑːr] , [ðə; ði] ['drægəʊmən] ,

the thud of the horse's hoofs died in her ears , and Tahar , the dragoman ,

这 砰的一声 的 这 马匹 蹄子 死亡 在 她 耳朵 , 和 塔哈尔 , 这 德拉戈曼 ,

马蹄的咚咚声在她耳中渐渐消失，翻译官塔哈尔……

[glaidid] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

glided round the tent , and stood before her .

滑翔 圆形的 这 帐篷 , 和 站立 前 她 .

他绕着帐篷滑行了一圈，然后站在她面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] ['eb(ə)n]['dʒuːəlz] . “

His eyes gleamed in the moonlight like ebon jewels . “

他的 眼睛 闪闪发光 在 这 月光 喜欢 乌木 珠宝 . “

他的眼睛在月光下闪闪发光，如同乌木宝石一般。

- [hʌʃ] !

' Hush !

- 嘘 !

嘘！

- [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [ˌmædəmwə'zel] [siːz] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ? -

' he whispered , ' mademoiselle sees the mirage ? '

- 他 低声说道 , - 小姐 看到 这 海市蜃楼 ? -

他低声问道：“小姐，您看到海市蜃楼了吗？”

“ [ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

“ Mademoiselle could not speak .

“ 小姐 可以 不是 说话 .

“小姐无法说话。”

[ʃiː; ʃi] [stɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][tɑː'hɑːr] , [ænd; ənd] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

She stared into the eyes of Tahar , and hers were dilated with wonder .

她 凝视 进入 这 眼睛 的 塔哈尔 , 和 她的 是 扩张 和 想知道 .

她凝视着塔哈尔的眼睛，她的瞳孔因惊奇而放大。

“ [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . “

“ He drew nearer to her . “

“ 他 画 更近 到 她 . “

他向她走近了。

- [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] . -

' Mademoiselle has seen again the horseman and his burden . '

- 小姐 有 已见 再次 这 骑手 和 他的 负担 . -

“小姐又看到了骑马的人和他的驮物。”

“ [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“ She bowed her head .

“ 她 鞠躬 她 头 .

她低下了头。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [driːm] - [laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

All things seemed dream - like to her .

全部 事物 似乎 梦 - 喜欢 到 她 .

在她看来，一切都如同梦境一般。

- [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . “

Tahar's voice was low and monotonous , and sounded far away . “

- 嗓音 曾是 低的 和 单调 , 和 听起来 远的 离开 . “

塔哈尔的声音低沉单调，听起来很遥远。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' It is fate , ' he said .
- 它 是 命运 , - 他 说 .

“这是命运，”他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] . “
He paused , gazing upon her . “
他 暂停 , 凝视 之上 她 . “

他停顿了一下，凝视着她。

- [ɪn][ðə; ði][tents] [ðeɪ] [ɔːl] [sliːp] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
' In the tents they all sleep , ' he murmured .
- 在 这 帐篷 他们 全部 睡觉 , - 他 低声说道 .

“他们都睡在帐篷里，”他低声说道。

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɒv; əv]
' Even the watchman sleeps , for I have given him a powder of
- 甚至 这 守望者 睡觉 , 为了 我 有 给定 他 一个 粉末 的
[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ,
hashish ,
大麻 ,

“连守夜人也睡着了，因为我给了他一些大麻粉。”

[ænd; ənd][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [gɪvz] [lɒŋ] [driːmz] — [lɒŋ] [driːmz] . -
and hashish gives long dreams — long dreams . '
和 大麻 给予 长的 梦境 — 长的 梦境 . -

大麻会让人做很长的梦——很长的梦。

“ [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rəʊb][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][smɔːl][bɒks] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
“ From beneath his robe he drew a small box , opened it ,
“ 从 下面 他的 长袍 他 画 一个 小的 盒子 , 打开 它 ,

“他从长袍下掏出一个小盒子，打开它，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ə; eɪ][dɑːk] [braʊn] ['paʊdə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and showed to mademoiselle a dark brown powder , which he shook into a
和 显示 到 小姐 一个 黑暗的 棕色的 粉末 , 哪个 他 摇晃 进入 一个
['taɪni][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . “
tiny cup of water . “
微小的 杯子 的 水 . “

他向小姐展示了一种深棕色的粉末，并将其倒入一个小水杯中。

- [ˌmædəmwə'zel] [ʃæl; ʃəl][drɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hæz; həz] [drʌŋk] , - [hiː; hi] [sed] — - [ʃæl; ʃəl]
' Mademoiselle shall drink , as the watchman has drunk , ' he said — ' shall
- 小姐 将 喝 , 作为 这 守望者 有 醉 , - 他 说 — - 将
[drɪŋk][ænd; ənd] [driːm] . -
drink and dream . '
喝 和 梦 . -

“小姐要像守夜人一样喝酒，”他说，“要喝酒，然后做梦。”

“ [hiː; hi][held][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ He held the cup to her lips , and she , fascinated by his eyes ,
“ 他 握住 这 杯子 到 她 嘴唇 , 和 她 , 着迷 经过 他的 眼睛 ,

“他把杯子举到她唇边，她被他的眼神深深吸引，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesmərɪst] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] .
as by the eyes of a mesmerist , could not disobey him .
作为 经过 这 眼睛 的 一个 催眠师 , 可以 不是 违 他 .

就像在催眠师的眼中一样，无法违抗他。

[ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , [sweɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
She swallowed the hashish , swayed , and fell forward into his arms .
她 吞咽 这 大麻 , 摇摆 , 和 跌倒 向前 进入 他的 武器 .

她吞下大麻，摇晃了一下，向前倒进了他的怀里。

“ [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , ['hwaitən] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
“ A moment later , across the spaces of the desert , whitened by the moon ,
“ 一个 片刻 之后 , 穿过 这 空间 的 这 沙漠 , 漂白 经过 这 月亮 ,

“片刻之后，在被月光映照得洁白的沙漠上，

[rəʊd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] .
rode the figure mademoiselle had seen in the mirage .
骑 这 数字 小姐 有 已见 在 这 海市蜃楼 .

骑着小姐在海市蜃楼中看到的身影。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['wʊmən] .
Upon his saddle he bore a dreaming woman .
之上 他的 鞍 他 钻孔 一个 做梦 女士 .

他马鞍上驮着一位做梦的女子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [biːt] [ðə; ði] ['θʌndərəs]
And in the ears of the woman through all the night beat the thunderous
和 在 这 耳朵 的 这 女士 通过 全部 这 夜晚 打 这 雷鸣
['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [spəːn] [ðə; ði] ['dezət] [sænd] .
music of a horse's hoofs spurning the desert sand .
音乐 的 一个 马匹 蹄子 拒绝 这 沙漠 沙 .

整夜，女人的耳边都回荡着马蹄践踏沙漠沙砾的雷鸣般的声音。

[ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] .
Mademoiselle had taken her place in the vision which she no longer saw .
小姐 有 已采取 她 地方 在 这 想象 哪个 她 不 更长 锯 .

小姐取代了她在幻象中的位置，但她再也看不到那个幻象了。

” [maɪ][kəm'pænjən] [pɔːzd] .
” My companion paused .
” 我的 伴侣 暂停 .

我的同伴停顿了一下。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
His pipe had gone out .
他的 管道 有 已消失 出去 .

他的烟斗熄灭了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [riː'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['saɪləns] .
He did not relight it , but sat looking at me in silence .
他 做过 不是 重新点燃 它 , 但 卫星 寻找 在 我 在 沉默 .

他没有重新点燃蜡烛，而是默默地坐在那里看着我。

“ [ðə; ði]['spɑːhiː] ?
“ The Spahi ?
“ 这 斯帕希 ?

“斯帕希？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] . ”
“ Had claimed the giver of the roses . ”
“ 有 声称 这 赠予者 的 这 玫瑰 . ”

“声称自己是送玫瑰花的人。”

“ [ænd; ənd][tɑː'hɑːr] ? ”
“ And Tahar ? ”
“ 和 塔哈尔 ? ”

“那塔哈尔呢？”

“ [ðə; ði] [ʃɒts] [hiː; hi]['faɪəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɑːhiː] [mɪst] ['faɪə(r)] .
“ The shots he fired after the Spahi missed fire .
“ 这 镜头 他 被解雇 后 这 斯帕希 错过 火 .

“他在斯帕希骑兵失火后开枪射击。

[jet] [tɑː'hɑːr][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ʃɒt] . ”
Yet Tahar was a notable shot . ”
然而 塔哈尔 曾是 一个 值得注意的 射击 . ”

但塔哈尔的射门非常出色。

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] , ” [ai] [sed] .
“ A strange tale , ” I said .
“ 一个 奇怪的 故事 , ” 我 说 .

“真是个奇怪的故事,”我说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How did you come to hear it ? ”
“ 如何 做过 你 来 到 听到 它 ? ”

你是怎么听到这个消息的?

“ [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ai] ['penətreɪtɪd] ['veri] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][sə'hɑːrə][ɒn][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
“ A year ago I penetrated very far into the Sahara on a sporting expedition .
“ 一个 年 前 我 渗透 非常 远的 进入 这 撒哈拉沙漠 在 一个 体育 远征 .

“一年前,我参加了一次体育探险,深入撒哈拉沙漠腹地。”

[wʌn] [deɪ] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]['nəʊˌmædz] .
One day I came upon an encampment of nomads .
一 天 我 来了 之上 一个 营地 的 游牧民族 .

有一天,我偶然发现了一个游牧民族的营地。

[ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ]
The story was told me by one of them as we sat in the low doorway
这 故事 曾是 讲述 我 经过 一 的 他们 作为 我们 卫星 在 这 低的 门口
[ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] - ['kʌləd] [tent] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] . ”
of an earth - coloured tent and watched the sun go down . ”
的 一个 地球 - 有色 帐篷 和 观看 这 太阳 去 向下 . ”
当时我们坐在一个土色帐篷的低矮门口,看着太阳落山,其中一个人给我讲了这个故事。

“ [təʊld][juː; jʊ][baɪ][æn; ən]['ærəb] ?
“ Told you by an Arab ?
“ 讲述 你 经过 一个 阿拉伯 ?

“是阿拉伯人告诉你的吗?”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [baɪ] [huːm] , [ðen] ? ”
“ By whom , then ? ”
“ 经过 谁 , 然后 ? ”

“那么,是谁干的呢?”

“ [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪt(ə)l]['bɜːrdz] [vɔɪs] ,
“ By a woman with a clear little bird's voice ,
“ 经过 一个 女士 和 一个 清除 小的 鸟类 嗓音 ,

“由一位嗓音清澈如小鸟的女子演唱,

[wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['bjuːti] ,
with an angel and a devil in her dark beauty ,
和 一个 天使 和 一个 魔鬼 在 她 黑暗的 美丽 ,

她黑暗的美丽中既有天使也有魔鬼,

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] — [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [dɪ'ɑːbləri] [ɒv; əv]['pærɪs] .
a woman with the gesture of Paris — the grace , the diablerie of Paris .
一个 女士 和 这 手势 的 巴黎 — 这 优雅 , 这 恶魔 的 巴黎 .

一位拥有巴黎风情的女性——优雅，巴黎的魅力。

" [lait] [brəʊk] [ɒn][ˌem 'iː] .
" Light broke on me .
" 光 打破 在 我 .

"我顿时豁然开朗。"

" [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] !
" By mademoiselle !
" 经过 小姐 !

"拜拜，小姐！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [baɪ] ['mædəm] . "
" Pardon , " he answered ; " by madame . "
" 赦免 , " 他 回答 ; " 经过 夫人 . "

"对不起，"他回答说，"夫人。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ? "
" She was married ? "
" 她 曾是 已婚 ? "

"她结婚了吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] . "
" To the figure in the mirage ; and she was content . "
" 到 这 数字 在 这 海市蜃楼 ; 和 她 曾是 内容 . "

"她对着海市蜃楼中的身影，感到很满足。"

" ['kɒntent] !
" Content !
" 内容 !

"内容！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
" Content with her two little dark children dancing before her in the twilight ,
" 内容 和 她 二 小的 黑暗的 孩子们 跳舞 前 她 在 这 暮 ,

"她心满意足地看着两个黝黑的小孩在暮色中在她面前翩翩起舞，

['kɒntent] [wen] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ['gæləp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
content when the figure of the mirage galloped at evening across the plain ,
内容 什么时候 这 数字 的 这 海市蜃楼 疾驰 在 晚上 穿过 这 清楚的 ,

当傍晚时分，海市蜃楼的身影飞驰过平原时，我感到十分满足。

['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] ['iːstən] [lʌv] [sɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gə'zel] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [slʌŋ]
shouting an Eastern love song , with a gazelle — instead of a woman — slung
喊叫 一个 东 爱 歌曲 , 和 一个 羚羊 — 反而 的 一个 女士 — 吊着
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] .
across his saddle - bow .
穿过 他的 鞍 - 弓 .

他高唱着东方情歌，鞍弓上挎着的不是女人，而是一只瞪羚。

[dɪd][ai][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dezət] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
Did I not say that , as the desert is the strangest thing in nature ,
做过 我 不是 说 那 ， 作为 这 沙漠 是 这 最奇怪的 事物 在 自然 ，

我不是说过吗，沙漠是自然界最奇特的地方？

[səʊ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ?
so a woman is the strangest thing in human nature ?
所以 一个 女士 是 这 最奇怪的 事物 在 人类 自然 ？

所以说，女人是人类天性中最奇怪的事物吗？

[wɪtʃ] [hɑːt] [ɪz][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ? ”
Which heart is most mysterious ? ”
哪个 心 是 最多 神秘 ？ ”

哪颗心最神秘？

“ [ɪts] [hɑːt] ?
“ Its heart ?
“ 它是 心 ？

“它的心脏？”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ? ”
“ Or the heart of mademoiselle ? ”
“ 或者 这 心 的 小姐 ？ ”

“还是小姐的心？”

“ [ai] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] . ”
“ I give the palm to the latter . ”
“ 我 给 这 棕榈 到 这 后者 . ”

“我把胜利让给后者。”

“ [ænd; ənd][ai] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ And I , ” he answered ,
“ 和 我 ， ” 他 回答 ，

“还有我，”他回答道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][waɪd] - [brɪmd] [hæt] — “ [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][sə'luːtɪd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
taking off his wide - brimmed hat — “ I gave it when I saluted her as
采取 离开 他的 宽的 - 满溢 帽子 — “ 我 给予 它 什么时候 我 敬礼 她 作为
['mædəm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] ,
madame before the tent door ,
夫人 前 这 帐篷 门 ，

他摘下宽边帽——“我在帐篷门口向她敬礼时，把帽子送给了她，当时我尊称她为夫人。”

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] . ”
out there in the great desert . ”
出去 那里 在 这 伟大的 沙漠 . ”

就在茫茫沙漠之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神